

Centro  
Cultural  
Kirchner

# NUESTRAS CANCIONES 2020

## BROTECITOS



| MÚSICA | | POESÍA |

Ministerio de Cultura

Ministerio de las Mujeres,  
Géneros y Diversidad



Argentina

## NUESTRANS CANCIONES

Nuestrans Canciones nace de un espacio de taller/producción de obra donde personas travestis, trans y no binaries de todo el país trabajaron colectivamente en la construcción de canciones, coordinadxs por Susy Shock y Javiera.

La mirada del mundo y de sí mismxs quedó plasmada en un material estético con una peculiaridad: es su voz auténtica la que lxs representa.

Durante cuatro meses, Javiera y Susy Shock guiaron el proceso de obra taller, en el que veinte artistas travestis, trans y no binaries trabajaron divididxs en dos grupos: la mitad tomó clases de composición de letras con Susy Shock y la otra mitad de composición musical con Javiera. Del encuentro de las músicas y letras creadas surgieron las diez canciones que integran Brotectos, la primera edición de Nuestrans Canciones.

Esas canciones fueron plasmadas y registradas de manera audiovisual en un concierto en el Auditorio Nacional del Centro Cultural Kirchner, con la participación de autorxs, compositorxs y musiques invitades. El material fue estrenado en formato virtual en el marco del evento “Nosotras movemos el mundo” en marzo del año 2021.

La obra producida en Nuestrans Canciones se convertirá también en un Cancionero, editado y distribuido a bibliotecas de todo el país por el INAMU (Instituto Nacional de la Música).



### **Nuestrans canciones en palabras de **Javiera y Susy Shock.****

*“Lo que parece una obviedad es toda una conquista en un mundo que sentimos ha fracasado en tantos aspectos humanos, y que la mayoría de las veces sigue entregando servil la voz a su privilegiado sujeto hegemónico, incluso cuando pretende representarnos. Se suma a lo valioso de contar con un espacio más donde poder encontrarnos, contactar, comprendernos y crecer juntxs, esta posibilidad de abocarnos a compartir la belleza, la música y la poesía travesti, trans, no binaria. Nuestra manera de sentir el mundo, de querer y de haber empezado a crear otro mundo, otras miradas, otros modos posibles del ser, tendrá sonido y será palabra en las canciones de este taller, en la obra que estamos por producir”*

## COORDINADORAS

Susy

Shock

(GBA)

Javiera (CABA)

## CANCIONES Y ARTISTAS

### “Brotecitos”

**Letra** Morena García (Rosario)

**Música** Valen Bonetto (Córdoba)

**Intérpretes** Valen Bonetto (Córdoba), Nahiel Dornell (CABA) y Tomi Llancafil (Gaiman, Chubut)

[Link a video](#)

### “Coplas del Valle”

**Letra** Lorena Carpanchay (Cafayate, Salta)

**Música** Ferni (CABA)

**Intérprete** Ferni (CABA)

[Link a video](#)

### “La leyenda nunca contada”

**Letra** Michelle Vargas Lobos (Chubut)

**Música** Ire Paz (Bariloche)

**Intérprete** Ire Paz (Bariloche)

[Link a video](#)

### “No te escondas más”

**Letra** Ayelen Beker (Rosario)

**Música** Luchi de Gyldenfeldt (CABA)

**Intérpretes** Ayelen Beker (Rosario) y Luchi de Gyldenfeldt (CABA).

[Link a video](#)

## MÚSICA

### "Pena penita"

**Letra** Michelle Lacroix (Chaco)

**Música** Leo Azul (Córdoba)

**Intérpretes** Leo Azul (Córdoba), Ire Paz (Bariloche) y Michelle Lacroix (Chaco).

[Link a video](#)

### "Por si la memoria olvida"

**Letra** Nadia Jazmín del Rosario Zuñiga Sanchez (Trelew, Chubut)

**Música** Lelé (CABA)

**Intérpretes** Lelé (CABA) y Mailén Eliges (GBA).

[Link a video](#)

### "Romper la pista"

**Letra** Carla Morales Ríos (Salta)

**Música** La Diki (Ushuaia)

**Intérpretes** La Diki (Ushuaia), Ache 13 (GBA), Lelé (CABA), Csi Bienati (GBA), Roma Roldán (GBA).

[Link a video](#)

### "Seré yo"

**Letra** gaita nihil (CABA)

**Música** Julián Chacón (Olavarría, Prov. Buenos Aires)

**Intérpretes** Julián Chacón (Olavarría, Prov. Buenos Aires), Marcela Vicente (Córdoba), Mailén Eliges (GBA).

[Link a video](#)

### "Tango para abortar (27.610)"

**Letra** Ese Negro Montenegro (CABA)

**Música** Roma Roldán (GBA)

**Intérpretes** Roma Roldán (GBA) y Csi Bienati (GBA).

[Link a video](#)

### "Vamos mi niña!"

**Letra** Lola Bhajan (CABA).

**Música** Tomi Llancafil (Gaiman, Chubut).

**Intérpretes** Tomi Llancafil (Gaiman, Chubut) y Lola Bhajan.

[Link a video](#)



Ayelen Beker



Ese Montenegro



Ferni



gaita nihil



Lola Bhajan



Leo Azul



Lele



Mailen Eliges



Morena García



Csi Bienati



Michelle Lacroix



Ache 13



Luchi



Marce Vicente



La Diki



Julian Chacon



Roma Roldan



Valen Bonetto



Ire Paz



Tomi Llancafil



Nahiel Dornell



Michelle Vargas

# **NUESTRAS CANCIONES**

## BROTECITOS

CRÓNICAS DE I ACEVEDO



Ministerio de Cultura  
**Argentina**

### Un mapa vivo de canciones

No existía en el mundo un cancionero creado íntegramente por personas travestis trans y no binaries. A partir de esta experiencia, diez nuevas canciones sonarán en los canales digitales del Centro Cultural Kirchner. Esta es la primera de cinco crónicas alrededor de Nuestrans canciones, el laboratorio de música y poesía que se llevó a cabo en el Centro Cultural Kirchner, coordinado por Susy Shock y Javiera, que reúne a artistas de diferentes puntos del país.

Estamos en la cúpula del Centro Cultural Kirchner. Las columnas enormes, los inmensos cristales en arcada, a veces bañados por la lluvia, a veces calientes por la luz del sol, forman algo similar a un invernadero. Durante enero y febrero fueron amparo para que más de veinte artistas fueran germinando diez canciones. Este cancionero es un mapa vivo de un modo específico de la resistencia travesti, trans y no binarie a lo largo de todo el territorio: la resistencia artística. Porque si como comunidad estamos acostumbrades a formar redes de ayuda mutua para sobrevivir, esta música viene a mostrar el trazo de una red artística que da el indicio fuerte de que además de sobrevivir, vivimos.

Este laboratorio de creación de canciones se formó a partir de una búsqueda de artistas que ya estuvieran trabajando en la música y en la poesía a lo largo del país. El Centro Cultural Kirchner planteó así

una política cultural que apela al saber de la comunidad travesti trans no binarie, (en adelante, TTNB) para producir sus propios contenidos culturales. Por eso, Verónica Fiorito, directora del CCK, Desde este espacio se abrazó la propuesta de la poeta y reconocida coplera Susy Shock, que a través de sus giras musicales por todo el país tenía la facilidad de activar una red de artistas con diversidad regional.

Susy organizó el laboratorio en dos talleres, uno de poesía (la letra) y otro de música. Algunxs de les letristas son poetas reconocides, como Gaita Nihil y Morena García, pero también hay importantes activistas como Ese Montenegro, el primer asesor trans en el Congreso, o Michelle Vargas, activista y trabajadora del Concejo Municipal de Rosario. Por otro lado, se eligió a diez músiques, y Susy convocó a Javiera Fantín para coordinar la producción musical. “La elegí sin dudarlo, no solo por su talento como música, ex integrante del dúo Bife, sino por la experiencia que hemos compartido como docentes en diferentes festivales”, destaca Susy.

A lo largo de estas cinco crónicas iremos describiendo y conociendo quiénes son y de dónde vienen lxs creadorxs de estas canciones. Debo aclarar que el texto ideal sería uno lleno de voces desordenadas, uno eterno y escrito entre todes, pero como el

## Crónica 1\_Nuestrans Canciones\_Un mapa vivo de canciones\_

tiempo nos limita, ensayaré un cuaderno de bitácora que cuente las historias que no se pueden googlear, porque, como sabemos, la violencia también es epistémica, y la falta de archivo de la inmensa producción de saberes de nuestra comunidad es otra de las reparaciones por las que luchamos, escribimos y cantamos.

### Primer ensayo

Como yo también formo parte de esa red de artistas, me permito empezar por contarles algo personal, y es que al llegar al primer ensayo tengo la inmensa alegría de abrazar a quien es mi artista favorito y más admirado, Julián Chacón, multifacético músico, integrante de la banda Los traviesos, autor del poemario El desobediencia, editado por la editorial Puntos Suspensivos, guionista y productor audiovisual, que en estas semanas, con su productora Euforia Producciones estrenó la temporada dos de su serie televisiva Madre hay una sola, única novela hecha y actuada íntegramente por personas TTNB.

Estamos ahora en la cúpula del Centro Cultural Kirchner, con pisos de madera tan lustrosos que hasta da miedo pisarlos. En el centro, un escenario con un piano de cola imponente; en una plataforma dos técnicos controlan un equipo de sonido, y a los costados, dos puertas de vidrio conducen a las espléndidas terrazas. Desde ese lugar central, les artistas se distribuyen en otras salas para ensayar antes de volver a reunirse. Un pasillo de cristales nos lleva a salones

espejados, con una vista panorámica al gris Río de la Plata en este sábado lluvioso. Empiezo a circular entre los dúos, donde ocurre una práctica tan íntima que, tengo que decir, me provoca incomodidad interrumpir. Miro a les músiques y tengo la certeza de que detrás de cada uno hay un “Julián Chacón” que no conozco; pero antes de hacerles preguntas pasarán varias horas, pues vine aquí a escuchar música.

Todo lo que puedo ver en este primer ensayo es solo una parte este largo proyecto, que incluye a más de veinte artistas que desde el mes de noviembre formaron una comunidad creativa online que recién en enero se materializó en estos encuentros, que luego fueron serán grabados en video los días 22, 23 y 24 de febrero en el Auditorio Nacional la ballena azul del CCK, y quedarán dando lugar a una pieza audiovisual disponibles en los canales digitales el canal de tv del Centro Cultural Kirchner. Además, el proyecto incluye la grabación de un disco, y la distribución del cancionero a través del INAMU (Instituto Nacional de la Música) en 450 bibliotecas para la práctica de miles de niños y adolescentes de todo el país. Que estas canciones sean parte de la educación musical de les niños tiene que ver con sostener una cultura que no promueve “consumir productos” sino la práctica artística.

## **Crónica 1\_Nuestrans Canciones\_Un mapa vivo de canciones\_**

“Es un sueño que las personas travestis trans y no binaries podamos poner un pie en el Centro Cultural Kirchner, quizás el centro cultural más importante aparte de los grandes tótems como el San Martín y el Colón, tomarlo como usina de formación de conocimiento”, cuenta Susy. En tiempos en que aún seguimos reclamando que se debate en el Congreso la Ley del Cupo Laboral TTNB, este proyecto tiene que ver con seguir diciendo que no solo se trata de que “haya” personas TTNB en diferentes lugares, de que tengamos trabajo, salud, y cese la violencia policial y judicial sino de que se valore el conocimiento y el saber específico del colectivo, que está dado por una experiencia de lucha colectiva enlazada también con las de otros colectivos, tal como lo escribe la coplera jujeña Lorena Carpanchay en la inmensa canción “Coplas del valle”, interpretadas por Ferni Gyldenfeldt, (que es parte, junto a su hermana Luchi del dúo Opera Queer): “Ya vienen las maricas cantando la tonada. / Ya vienen las mariposas derribando las miradas. / ¡¡Diaguitas también travas, y no me vas a derribar!!”.

Alguien más va transitando entre los grupos, escuchando y haciendo comentarios. Es Javiera Fantín, coordinadora de la producción musical. Más tarde, cuando cada dúo muestra la canción en el escenario, Javiera hará breves comentarios, algunos tan simples como: “Yo creo que quedó muy bien. No le sumaría nada. ¿Qué piensan?”. Ella quiere que la complejidad de la canción sea mínima para que resalten las potencialidades de las voces y los

instrumentos. Me siento maravillado por su manera respetuosa de intervenir. Creo que esto está ligado a la economía del arte: la importancia para una composición de valorar los materiales más simples. El arte para salvarnos, la experiencia de valorar hasta lo más pequeño. ¡Si sabremos de esto!

### **Segundo ensayo**

Cuando llego al segundo ensayo pienso: ahora sí voy a conversar más con les músiques. Me quedo cerca de Valen Bonetto y Nahiel Dornell, con su acordeón. Me siento en el piso y el sonido me lleva al suelo, llenándome de un dulce letargo... Me siento arropado por “Brotécitos”, una bella canción de cuna, una de las más tiernas del cancionero, escrita por Morena García, que dice: “En estos telares cantados/ sin celestes ni rosas / atrapasueños posibles / donde anidan mariposa / sueño dulce de un mañana / cancioncita pa’ ti, pa’ ti / retoño de esperanza / gurí, guagua, ñemby/ Duerme bocadito de arroje / que el sol no tardará en llegar / para quemar con sus labios / el monte de lo normal”. Canción de cuna y chacarera, porque quien canta es el ineludible Valen Bonetto, que sacó el año pasado su disco de folklore y pop Otrx, donde en la canción “Una simple chacarera” nos habla de “las canciones que nos hacen avanzar”, de “la tierra libre y pura que salimos a sanar”. Suena el hilo del acordeón de Nahiel, acordeonista, pianista y docente, que forma parte de “La Criolla Engalanada”, una banda de folklore. Este increíble dúo es solo uno de los que escucharemos en las diez canciones.

## Crónica 1 Nuestrans Canciones Un mapa vivo de canciones

Le pregunto a Javiera cómo conectaron el poema con el compositorx y cómo se trabajaron los géneros musicales, y me cuenta que “Nunca la canción es absolutamente de un género sino que tiene elementos de un espectro. Si bien es útil clasificar por ritmos, por ejemplo tango es 2x4, hay que ver es si es más importante el universo semántico de las canciones de tango o el 2x4. ¿Qué es más un tango: un vals con el sentimiento porteño o un 2x4 que habla de una receta de cocina? En el taller generamos un consenso sobre esto, y cada compositorx trabajó para llevar la letra que recibió a su expresión más nítida”.

Al final llega la hora en que todes muestran las canciones. ¿Ensayarán las plantas antes de brotar?, me pregunto viendo un panadero que entró por la ventana y vuela perezoso y con ritmo de tango, y sorteando los cables se acerca adonde está el micrófono, como si quiera ser el primer espectador. Suena “Tango para abortar”, escrita por Ese Montenegro e interpretada por Roma Roldán en guitarra y voz y Cecilia Bienati al piano, y Roma dice: “No vine a llorarte mi lamento, vine a discutir la política. Que no es tuya, ni mía, sino que está siendo entre nosotres. No hay trauma ni conflicto con aquellos que fuimos, fuimos, ¡somos!...”. Cuando la canción termina, el panadero sube por el aire, llevado por los aplausos del público, que es hinchada, y aplaude y silba y canta. El aire de la cúpula se cubre de entusiasmo, pero también de un ánimo tranquilo de escucha, porque llega el turno de la siguiente canción...

y el panadero se va volando por la ventana. ¿Me acompañan a seguirlo? Porque nos llevará, con el viento, hacia el oeste, al conurbano, en el siguiente paseo inolvidable por este mapa vivo de canciones. ¡Hasta la próxima!

### Vientos del oeste

En esta segunda crónica sobre Nuestrans canciones, empezamos un recorrido que nos lleva al mítico oeste del conurbano para luego viajar al sur, al norte, y de vuelta al Auditorio Nacional, donde se grabarán las diez canciones que estarán disponibles desde la primera semana de marzo en los canales digitales del Centro Cultural Kirchner.

¿Se acuerdan del panadero que se acercó a escuchar el ensayo de Nuestrans canciones y se fue volando por la ventana? ¡Vamos, que nos lleva! Desde la cúpula del Centro Cultural, el viento nos arrastra hacia el oeste; sobrevolamos las bohardillas del microcentro, no queremos perdernos el espectáculo que presencian los poetas y músicos que viven en Ituzaingó, Haedo, Villa Luzuriaga, Ramos, Morón, Laferrere, junto a otros amigos que seguramente han influido en su música.

Valentín Ache, a cargo del beatbox en la canción "Romper la pista", el tema del perreo, del que más artistas participan, escrito por Carla Morales y compuesto por La diki, me cuenta que nació y se crió hasta los 18 en Villa Luzuriaga, partido de La Matanza, donde vive ahora con su mamá y su hermana, Marisa y Abril. "El oeste es mi casa, donde siempre puedo volver. Viajé mucho, me he ido años y siempre siento la necesidad de volver. Pasé por muchas casas. En

Ituzaingó está Casa Frida, desde hace más de diez años, una casa histórica, abierta para hacer eventos, ferias, encuentros de poesía, perfos, sacar fotos, filmar videos, dar talleres de astrología, electricidad, plantas medicinales. Un centro de rehabilitación emocional, hermosa como edificio, muy grande y muy verde. Otro hogar fue casa Mutantia, Casa Cuac, y Casa Real, un hogar del amor, Casa suave, Casa Señora, Casa Hordas, Casa Guayaquil... Son casas de amigos donde compartimos las economías, la alimentación, los cuidados de gatis y perris, nos apoyamos los proyectos, y cuando se podía, hacíamos eventos intentando presentar al afuera lo que hacemos y sostenernos económicamente".

Ire Paz, compositore de la canción "La leyenda nunca contada", escrita por Michelle Vargas, nació en Bariloche, vivió un tiempo en Ramos y en Haedo, y grabó un disco conceptual sobre la ternura en Castelar, con producción de Fran Piube. "Tuve un sentido de pertenencia que no conocía. Es el lugar donde me crucé con amigos que son también mis referentes musicales. Con Fran compartí no solo la música sino sobre cosas de la vida, sobre la identidad... A veces me hace feliz que me confundan con que soy del oeste".

## Crónica 2\_Nuestrans Canciones\_Vientos del oeste

Roma Roldán es de Morón, pero también fue y volvió entre Apósteles y Posadas donde estudió producción de radio y tele, y Buenos Aires, donde empezó a grabar sus canciones. También vivió en El Bolsón y Bariloche. “El oeste es un semillero de musiques y de un público súper cálido al que siempre que estuve lejos quise volver. Los cuatro años que estuve en Misiones me perdí la banda Antu, y a Coiffeur. Mi segundo disco lo produjo Juanito el cantor, un cantautor súper sensible. Hay espacios culturales que resisten hace años: el Transformador de Haedo; en Hurlingham está El territorio, La Cortada, el Polideportivo Gorki Grana, ex centro de detención recuperado. Una vez toqué ahí, y fue muy fuerte porque siempre iba de peque a la colonia con mi abuela y el perro de mi hermano. Yo escuchaba desde mi pieza las pruebas de sonido de los primeros eventos que se hacían, y de repente me vi probando sonido ahí a tres cuadras de mi casa”.

Les pido que me nombraran artistas favoritos, y la lista es larga: Les puñales, el Chicho Puto, Joe Palangana, Coiffeur, Jaz Pimentel, Ceci Bienati, (pianista que acompaña a Roma en el tema “Tango para abortar), Clarito Romero, Jus Recondo, Clari Lambertuchi, Lucas Avellana, Mercedes di Nápoli, Caro Tapia, el Xanti Xyxo, Juanito el cantor y Jaz oil.

La idea de Susy Shock fue hacer letras que se inspiraran en la infancia. Ese Montenegro, (asesor de la diputada Mónica Macha,

primer asesor trans del Congreso), letrista de “Tango para abortar” me cuenta que cuando tenía doce años se instaló en Laferrere. “El barrio me marcó. Mi vieja iba a la peluquería y siempre había alguna compañera travesti o trans laburando ahí. Nos inculcaron ser respetuosos con ellas. Era un barrio obrero de casas bajas donde se inundaba. Pasaba un brazo del río Matanza. En el 2001, en los piquetes en la ruta 3, vi a compañera travestis y trans parando la olla al lado de otras mujeres... Estabas en una olla popular y comías con el hijo de tu vecine. Hay una solidaridad de clase que me hizo como soy, y es parte de lo que escribo y lo que hago”.

### ¿Son las notas o es mi corazón el que suena?

Siempre me pregunté cómo se componen canciones, y ahora puedo decir que se componen jugando. Lo sé porque se lo pregunté a les chiques, y también lo leí en un fanzine de cuentos titulado Breve historia del Punk Rock, de Julián Chacón, compositor de la canción punk “Seré yo” (¡con la que nos tiramos al pogoooo!). Son cuatro cuentos protagonizados por jóvenes musiques que transitan por el barrio, a veces frustrades por personas que les dictan cómo se debe tocar o qué ropa hay que tener para ser rockero, y van conociendo amigos con quienes juegan a hacer música. Tendrán que comprar y leer este fanzine cuando escuchen Nuestrans canciones para hacerse una idea de una linda forma de crear y relacionarse entre artistas.

## Crónica 2\_Nuestrans Canciones\_Vientos del oeste

Ire Paz me cuenta que desde niña cantaba y quería ser inventore. Aprendió a cantar en el Coro Juvenil Municipal de Bariloche, llevando canciones de protesta a lugares recónditos del sur. “Hace siete años estaba mal y un amigo me presto un ukelele, y me dijo: ‘con este instrumento no vas a poder hacer sonidos tristes’. Hice cincuenta canciones en un mes y me pareció que debería hacer música. Encontré el cuatro venezolano, que me acompaña cuando toco en vivo. Y siempre quise tener un coro de voces, porque pienso la música en función de la voz, y empecé a experimentar con una looper”. La canción que compuso se llama “La leyenda nunca contada” y fue escrita por Michelle Vargas. Es la historia de una mariposa que se refugia en la selva y encuentra a sus amigas. Con la looper hizo una especie mampostería vegetal que sirve para alojar su propia voz. “Esperaba un poema más despojado, pero como está cargado de imágenes, sentí que las cuerdas las podían deshacer. Por eso usé la looper, que es una máquina mágica donde usas el tiempo a tu favor para hacer lo que te imagines”. Con su Banda de los Instrumentos Pequeñitos llevaban una valijita con pequeños instrumentos, que repartían entre el público para jugar a hacer canciones. “Rompíamos la estructura de público e intérprete, con temas comprometidos políticamente. Tocamos hasta para cien personas y nunca se nos perdió un solo instrumento”. Para Roma, cuyo primer disco “Reversible” es del 2014, el juego también fue parte de un aprendizaje. “Antes me preocupaba por el

momento de grabar la voz, hasta que Juanito me dijo: ‘hoy es esta foto y mañana va a ser otra’. En el tercer disco (Sintético) jugué más con la voz, intenté algo con más rock”. Esto se nota en la canción “Tango para abortar” donde la voz y la guitarra arman un conglomerado tan estrecho que nuestro oído únicamente puede disfrutarlo porque es música. “Hacer la canción con una letra que no fuera mía era difícil. Cuando me llega la propuesta con un título que decía “tango para abortar” dije, ¿tango?!. Pero probé un poco y enseguida quedó. La canción habla desde un costado político muy explícito. No me suelen gustar las canciones que dicen lo que “hay que decir”, porque lo siento como algo más mental, y para mí la música es vibracional. Pero creo que la música es política porque es presencia pura, y lo que ponemos en un escenario, nuestro cuerpo, nuestro nombre, es político.

Ache me cuenta que cuando transicionó, mientras que su voz cambiaba, fue encontrando otras formas de jugar a la música. “La primera banda de rap que escuché, Actitud María Marta, me voló la cabeza. Nos juntamos con amigos a hacer un taller de rap, que es un género de denuncia. Ahí me di cuenta de que me gustaba hacer las bases. Después me junté con mi amiga Marla con el sinte y Nanu con el bajo y se sumaron poetas y hacíamos unas sesiones llamadas Acento, poesía de guerra. Estaban Inés Púrpura, Sol Surita, Yoli Bel, Rocío en las Inmensidades, también Roma. Era jugar, y hacer música con poesía, y a mí me encantó”.

Y se va el sol, y termina el paseo, y el viento nos amontona para el sur. ¡Traigan abrigo! ¡Hasta la próxima!

### Haré poesía con tus piedras

Les músicas aprontan sus canciones en un ensayo general y se acerca la fecha de grabación en el Auditorio Nacional del Centro Cultural Kirchner. Mientras les escuchamos, viajamos hacia el sur, de La Plata hasta Trelew, para conocer más sobre cada uno de ellos.

Cuando llegué al ensayo general al Auditorio Nacional, a la alegría de siempre se le sumaba la tensión propia de un final. Es que pocos días después llegarían ya las tres jornadas de grabación, y las canciones, y los meses de trabajo compartidos pasarían a fijarse en las piezas audiovisuales que estarán disponibles en los canales digitales del Centro Cultural Kirchner.

Tengo que decir que entrar al Auditorio Nacional se siente como estar en esos salones internacionales donde un puñado de países poderosos deciden el desastroso destino del resto del mundo. Por eso ver, en medio del brillo imponente de las 1800 butacas que rodean la plataforma circular del escenario, a nuestrans artistas en acción, es algo realmente algo único, que dudo que se haya visto en otro lugar del mundo. Con estos veinte artistas, qué lindo sería un G20, se me ocurre pensar.

Hacia las seis de la tarde nos arrimamos en una ronda para ver de cerca los retoques finales del tema "Romper la pista". De ese rato

me llevo: los brazos como alas de Javiera Fantín dirigiendo a les músicas; las voces de Roma y Lelé levantándose como animales nocturnos en la selva; el piano de Cecilia Bienati; la buena noticia de que Marce, la violoncelista de "Seré yo" acababa de mandar su trabajo final para recibirse de profe de música; la voz, la sonrisa y el pelo de Michelle Lacroix, a quien por fin pude escuchar en vivo interpretando "Pena, penita"; verla bajando la escalera junto a Leo Azul con sus cuerpos desacoplándose al ritmo de las carcajadas; y en mi anotador, una lista de sus nombres y teléfonos, para mandarles preguntas por Whatsapp. Preguntas que me respondieron con audios; respuestas que al día de hoy ocupan 55 páginas de Word.

Les pregunté sobre poesía y política. Pues al cantar una canción, las palabras se amplifican, y junto con el cuerpo en el escenario, el arte se compromete. En busca de ese compromiso iremos hacia el sur. Aterrizamos en La Plata, en el teatro La Peligrosa, donde vive la Diki, (compositora del tema "Romper la pista"), junto a sus amigas e integrantes de su banda Bochadeinfo. Diki nació en Algarrobo, Bahía Blanca, vivió en Tierra del Fuego y se mudó a estudiar teatro en la Escuela de Teatro de La Plata, un lugar marcado por la lucha estudiantil. Se recibió con una obra de la Copi: La sombra de Wenceslao. "Mi cuerpo, el que habito ahora, no es el mismo. Cuando

## Crónica 3\_ Nuestrans Canciones\_Haré poesía con tus piedras

llegué, era un cuerpo castigado por represiones. Yo me pregunto, ¿cómo podés jugar, actuar, si no te podes hacer cargo de quien sos? ¿Cómo crear si no te conocés, si te da miedo indagar sobre tus cosas?”

Bochadeinfo se formó en la Comisión de Géneros de la escuela de Teatro, buscando habitar el teatro sin abusos de ningún tipo. Leyendo fanzines, reivindicando otros cuerpos e identidades, crearon un violenciómetro, hicieron un ciclo de poesía transfeminista en un balcón de la escuela que no se abría hacía 22 años. “Nos juntamos para hacerle un trabajo de psicología a una amiga. Nos dieron un texto que hablaba de las infancias, de la familia binaria. Hicimos una canción que se llama “Nuria” y un video, y nos sacamos un nueve. Entonces dijimos: ¡Hagamos más canciones!” En 2019 tocaron ante 700 personas en La Plata en el Encontrolazo (el lado mostrix del Encuentro de Mujeres, lesbianas, travestis, trans y no binaries). Y durante la pandemia grabaron el disco Cuir Pank Club de amigxs.

“Romper la pista es una canción para para agitar, para mover el culo, la cuerpa, y yo pensaba ¡cómo me encantaría hacer algo reguetón o más pop! y Carla (Morales) me tiró tips de gente que le gustaba, y fue tirarme a la piletta. Me siento feliz por mí y por ella, para quien era su primera canción también”, cuenta la Diki, desde su alta estatura y dulce mirada reconcentrada.

### Una revolución de los abrazos

Nos ponemos el polar y pasamos a Trelew (donde el municipio contrata personas trans desde el 2016). Tocamos la puerta de la Secretaría de Diversidad y nos atiende Nadia Zúñiga, su directora, la escritora de la canción “Por si la memoria olvida”.

Nadia escribe desde cuarto grado, cuando en la escuela “yo era lo puto, lo indio, lo pobre”. Pero una buena maestra la valoró. “En el 2013 empiezo a ser activista referenta de ATTTA y ahí estuve con las compañeras, acerqué a nuestros espacios a periodistas y nos conectamos con las compañeras de la cátedra de Género de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco. Fue poderoso. Se me escuchaba, mi voz tenía valor. Entonces empiezo a escribir ensayos sobre nuestra realidad travesti, y microrrelatos. Su canción es impactante. “Estuve tiempo oprimida / Hasta que mi traba voz / Se hizo cerro florido./ En medio de tu persecución / Ahora canto canciones / por si la memoria olvida / Tanta deshumanización / Haré poesías con tus piedras / Mientras en la luna miro / La hermosa traba que soy”. Le pregunto acerca de la memoria, y me cuenta que está escribiendo un registro de historias de compañeras contadas por otras compañeras. “Las que murieron por la violencia, soñando con un cupo laboral”. Para abril sale su libro Tiempos de mariposa, con prólogo de Susy Shock, que se suma a la cada vez más rica lista de autorxs TTNB.

La canción también empieza diciendo “cortala con la inclusión”, palabra que está presente de manera crítica en otras canciones.

## Crónica 3\_ Nuestrans Canciones\_Haré poesía con tus piedras

“Siento que los gobiernos progresistas desde la culpa piensan a ver qué lugarcito nos van a dar. Son lugares que nosotras pudimos diseñar, nos dan lo que “queda”. Como si “nos dieran derechos”. ¡Y esos derechos son nuestros! El futuro lo vamos a construir nosotres, con una revolución de los abrazos. En principio, es poesía, y empezar a decirles a esas niñeces que vamos a hacer todo para que puedan vivir libres de violencia y discriminación”.

### Libertad absoluta

Lelé supo interpretar el poder de esa ternura, y creó una canción dulcísima para este himno a la memoria trans, dándole una voz íntima donde resuena mucho del espíritu de Rosario Bléfari. Lelé es el guitarrista de Rebelión en la Zanja y además, junto Mailén Eliges, invitada especial para la percusión de Nuestrans canciones, tienen el proyecto Les presentes, una banda de rock fusión con dos discos imperdibles.

“Cuando miré el poema, no sabía qué género hacer porque la canción empieza diciendo: ‘No me hables de inclusión, cortala, dije, carajo’, y ¿qué género hago? ¿Rock, punk, un rap? Había creado una melodía en ejercicios en el taller de Javiera, y empecé a jugar con eso. Mientras componía esta canción, yo pensaba: es como con la identidad. Sí soy un chico trans, pero puedo ser como quiera, soy libre. Entendí que era eso: libertad absoluta.

Le pregunto por el poder político de la cumbia, porque así lo manifiestan las ácidas canciones de su banda RELZ. “La música es un lugar de mucho poder desde lo creativo. Es jugar y crear algo. Y si bien no tengo géneros favoritos, la cumbia tiene algo que me mueve. Primero por mi lugar de origen, porque mi bisabuelo Emilio Juri era músico y hacía cumbia colombiana. Y es la potencia política de que tenés al enemigo enfrente y estás gritando tu lucha con baile y el otro está cantando y bailando eso. Además de que para nosotres tener un lugar de fiesta donde te sientas seguro es importantísimo. La cumbia te hace un guiño para que entres en la fiesta. Y eso es muy poderoso”.

Lelé me cuenta que su bisabuela fue reina de la canción peruana a los quince años, y hoy con 99 años sigue cantando. Pero cuando se casó, el bisabuelo le dijo que no podía cantar más. “Por eso para mí Perú es importante y siento que tengo allí una raíz y eso también tiene que ver con un tipo de memoria que está en el cuerpo”.

Un poco más al sur de Trelew está Gaiman, ciudad de origen de Tomi Llancafil el compositor de “¡Vamos, mi niña!”, escrita por Lola Bhajan. Desde ese pueblo de Chubut, rodeado de chacras y casas rurales, Tomi se mudó a La Plata para estudiar Música Popular en la facultad de Bellas Artes. Allí, entre dos bandas amigas, surgió Cachitas Now, que junto con Bife, RELZ y Sudor Marika es una referencia inevitable de música disidente. Busco su nombre en canales de música para escuchar más de su proyecto solista de

### **Crónica 3\_ Nuestrans Canciones\_Haré poesía con tus piedras**

folklore, y encuentro “La costanera”, un tema de protesta contra las pretensiones de usufructo de Larreta con la Costanera, para el que Zepe lo convocó a tocar junto a Michelle Lacroix, (que también forma parte de Nuestrans canciones).

En medio de sus ratos libres, Tomi me cuenta: “La canción de Lola trata de una persona grande hablándole a la niña que no pudo ser, y la alienta a seguir. Cuando yo recibí este poema, creé la canción en solo dos días. Jamás hago música tan rápido... Me interpeló por todos lados. Con Lola tenemos proyectos individuales de folklore, y de inmediato pensé: esto es un huayno. Me remitió a mi infancia. Pensé qué hubiera pasado si esta canción la tenía en el repertorio de folklore que se escuchaba los domingos en mi casa. Hubiera crecido de otra manera. Me siento súper emocionado de que sea parte de un cancionero para niños, niñas y niñes libres. El cancionero es lo más hermoso que hay. Cada uno le puso su impronta a su música, y conviven el folklore, el hip hop, el punk, en canciones bellísimas y en cada una hay algo que me atraviesa, me identifica. Me encantaría poder seguirlo, poder viajar, poder mostrar estas letras. No hay una palabra que describa toda la emoción que siento desde noviembre. Como siempre decimos: estamos haciendo historia, ocupando espacios que nos pertenecen, y qué mejor compartirlo con esta trinchera del amor que se formó y del que salió también un grupazo de amigos”.

### Canciones para despertar

Seguimos viajando con Nuestrans canciones, esta vez al norte, para mostrar que detrás de cada artista que escribió o cantó en este proyecto hay una historia de militancia y autogestión artística muy intensa, cruzada por la memoria y la resistencia artística y política colectiva.

Los audios que me van mandando les artistas son adictivos. Escucho sus voces y también sirenas de ambulancia, gallinas, pájaros, bostezos, pianos, tambores, incluso el viento. Pero me faltaba lo presencial. Quedo con Carla Morales Ríos en la asamblea del 8M, en ATE. Esa tarde, diferentes organizaciones ratifican la consigna que llevamos desde la Asamblea TTNB por la Salud Integral: #cupolaboraleinclusiontravestitransya, pues la ley obtuvo dictamen y solo resta la voluntad política para que se vote en el Congreso.

Más tarde, quedamos en cenar con Lola Bhajan en Flores. Fuimos en bici, desde el centro hasta Carabobo. No es fácil encontrar pareja de bici. Por ser bailarina, Carla tiene gran sentido de la orientación, del espacio y del ritmo, y andar juntxs en bici en esa noche de verano perfecta fue una experiencia feliz.

Carla es de Salta, de Rosario de Lerma, ciudad de 30.000 habitantes a 40 km de Salta capital. El año pasado organizó, con su hermana y

una amiga, la primera marcha del Orgullo LGBTIQ+ a la que fueron 250 personas. “Hablamos con el municipio, y no nos dio apoyo. Hablamos con los comercios de toda la zona, y recolectamos donaciones. Entonces ven que se viene, y el intendente me pregunta: ‘¿Cuánta gente va a venir?’. ‘Y qué sé yo, le respondo. Podemos ser un puñado, mis amigos y mi familia, o pueden venir más’. Yo había anunciado la marcha y se vivía con expectativa. Fue una marcha alegre y pacífica, bajo la mirada hostil de la policía”, me cuenta. “Yo vengo del folklore salteño, pero por ser trans, por ser una mariquita que bailaba, en la adolescencia me expulsaron. En la danza clásica se le daba bola a la gente blanca, ahora sé que es clasicismo, pero teniendo 13 o 14 años no lo sabía. En 2009 recuperé la conexión con el folklore al conocer a Susy Shock y la Bandada de colibríes”. Carla trabajó en la Cooperativa Nadia Echazú. “Hasta entonces me había movido en circuitos heterocis. Estaba sin laburo, y pensaba: eso es para gente que realmente lo necesita. Y cuando trabajé en la cooperativa empezó una conciencia militante. Mirando el blog de Carla encuentro un antecedente de la canción “Romper la pista”. Es un poema publicado el 17 de Mayo, Día Internacional contra el HomoLesboTransOdio. “Mi lucha contra el odio/ es con el cuerpo como arma/ Y es con la danza/ con la

## Crónica 4\_ Nuestrans Canciones\_ Canciones para despertar\_

palabra / con la voz/ Junto a lxs amigxs/ con el activismo/ y el arte todo/ Mis municiones son de amor/ Llenas de esperanzas/ Ya no estoy sola/ somos un ejército de travas/ maricas y tortas/ les decimos basta a sus miedos/ a sus mierdas/ y a todo su odio". Al día de hoy Carla sigue batallando para que se condene a Lama, el cura que abusó de ella cuando era chica, y que está en Salta. Pero no está sola, hay un ejército de travas con ella.

Esta idea aparece en "Coplas del valle", un himno a las travas y maricas del valle, escrita por Lorena Carpanchay, de Jujuy. "Ya vienen las maricas cantando la tonada./Ya vienen las mariposas derribando las miradas./ Diaguita también trava, y no me van a derribar/ sus insultos, sus maltratos, me van a respetar". En los audios de Lorena me llegan sonidos del viento. "Mi infancia fue muy hermosa. Nací en Orán, pero siempre viví en el paraje San Luis, en Cafayate. Mis padres trabajaban en la caña de azúcar. Soy la segunda de cinco hermanos. Yo me defino como tejedora, artesana, coplera bagualera. Escribo las coplas cuando voy al pueblo, voy tarareando. Mi meta es cantar a nivel nacional e internacional y mi sueño es grabar un disco con coplas del valle, de la diversidad y de la historia de mi familia y ancestros. Yo siempre cantaba en marcadas, señaladas, pero en 2014 fui invitada por la Red de Turismo Campesino al Encuentro de Mujeres, Lesbianas Travestis y Trans en Salta y ahí una bagualera me prestó una caja y canté. Se me abrieron las primeras puertas, y pude

conocer Pía Ceballos, a Lohana Berkins Mary Robles". Lorena contó su vida de campo en el corto Transcendente, de Joaquín González. "Mis padres son campesinos, mi madre artesana, telera. Siempre han cultivado. Mis orígenes son diaguitas, yo soy del Chuscha, donde están las comunidades del valle calchaquí. Los quilmes lucharon hasta morir, ellos mataron a sus familias para que el conquistador nos se los lleve". Lorena también vivió en Buenos Aires, pero volvió a Jujuy, enfrentando todos los prejuicios. Al final del audio canta el gallo, y ya es hora de partir.

Llegamos a Chaco, donde nació Michelle Lacroix, compositora de "Pena Penita". Michelle es una estrella, por su brillo como actriz y presentadora, poeta y también porque tiene muchas puntas. Casi todos los artistas de Nuestrans canciones ya me la han nombrado. Su último proyecto fue el protagónico en Madre hay una sola, novela de Youtube producida por Euforia productora, la productora de Julián Chacón, Neu y Puñalito. Mientras pasea por el parque me cuenta: "Quise escribir un tema sobre la paz mental y la tranquilidad. El tema dice: vení que te abrazo, dejá de llorar, dame tu manito, te invito a soñar". Hablo de la contención que anhelé tener de chica y no tuve. En casa se reían cuando escribía un poema o una canción. Ahora para mí es un sueño trabajar de mi arte. Veo la poesía como intervención crítica. El año pasado cuando hice el ciclo Fucking Cuarentain en Casa Brandon, se me acercaron chiques a decirme ¿eras mi compañía a la

## Crónica 4\_ Nuestrans Canciones\_ Canciones para despertar\_

noche, yo estaba encerrada en un monoambiente, mi familia estaba lejos y yo quería escuchar tu programa. Fue llevar una charla con un artista a la cama de las personas, desfilas en el Konex, actuar en el Centro Cultural Kirchner, en una retroalimentación continua que gracias al cielo, al mar y al sol estoy viviendo. Estar en Nuestrans canciones y compartir con Susy, Lola y Ayelén, cuatro travas sudacas marrones empoderadas, estar de la mano con ellas y con Leo, la Diki y con Julián fue lo que me llevo de este encuentro”.

¿Nos vamos a Córdoba? Leo Azul, de Córdoba capital, le puso voz y música a “Pena, penita”, con los coros de Michelle Lacroix e Ire Paz. Leo publicó el libro de poemas Escribo en lágrimas lo que ya no me vence. Diario de una transición. Es docente, escritor y compositor, da talleres de literatura, y es editor. “Mi taller “encontrar la voz” es un espacio donde las personas puedan encontrar su voz propia. Las instituciones educativas nos intentan normalizar en los términos de lo que es esperable de un texto o un poema, y los bloqueos creativos vienen de ahí. A mucha gente le gusta escribir y dice “yo escribo un diario, pero no lo puedo mostrar”. Trabajamos en darle valor a su voz. Y el canto también tiene que ver con traducir la experiencia y los sentimientos sobre el mundo usando nuestra voz”. Le pregunto por la relación con el público. “Mi libro fue pensado para personas trans. Mucho de lo que consumimos respecto a lo trans está mediatizado por lo cis, presentado como lo otro. Mi libro es un registro crudo. Son notas de un celular, en ese momento de la

transición en donde no te identifica el mundo cis y tampoco tanto lo trans, hasta que te sentís cómodo. Pero la gente se identifica por otras crisis, y no era el público que esperaba.

“Para hacer el libro elegí papeles reciclados, y las ilustraciones son plantas. Esto habla de procesos orgánicos en un año de quemas del monte e incendios forestales y agronegocios. El trabajo de distribución y diseño lo hicieron personas trans, sin ceder a que se enriquezcan personas cis heterosexuales con nuestras experiencias vitales”.

De su canción me cuenta que con Michelle decidieron cantar a capella para transmitir la emoción, la dulzura del texto de Miya, sin filtros. “Ella hizo un mantra, y de estos ensayos me llevo esa emoción, haber llorando con cada canción”.

Valen Bonetto también es de Córdoba y vive en Buenos Aires, y tomó muchísimo café para no morir de cansancio porque trabajó también técnico del Centro Cultural Kirchner, feliz de poder tirarles los cables a lxs demás. “Nací adentro de un bombo legüero. La banda sonora de mi infancia es mi viejo tocando canciones del cancionero popular. Escucho clásicos de folklore y para mí son canciones de mi viejo. Cuando empecé a componer en este lenguaje de la música latinoamericana encontré una permeabilidad muy grande para cantar las cosas que necesitaba. Encontré mi identidad no solo en mi nombre sino en la música”.

## Crónica 4\_ Nuestrans Canciones\_ Canciones para despertar\_

A los catorce años su madre lo llevó a La Perla, el centro clandestino de Córdoba, un 24 de marzo, y eso cambió su vida. “Ahora entiendo también por qué se me generó esa inquietud tan fuerte con la identidad. Hasta los veinte años yo no conocí una persona trans. Por eso creo que crecer con figuras que nos permitan cuestionarnos es fundamental. Y casi todas las canciones de Nuestrans canciones hablan sobre la memoria. Creo que es muy difícil pensar a la dictadura por un lado y a la historia del colectivo por otro. Van juntas. Hay un borramiento de lo que pasó en la dictadura con los compañeros desaparecidos y preses travestis y trans.

“Componer la canción con la letra de la More (García) fue hermoso. Me dijo: Yo quiero la canción de cuna que me hubieran cantado. El tema salió entero, exactamente como está hoy. Elegí el ritmo del chamamé porque siento que el folclore es algo colectivo, y pensé que una canción para dormir podría ser también una que te permite despertar, porque todes tenemos derecho a dormir libres, en un lugar donde nos sintamos cuidadas. Y al componerla pensé en la More, pero también es para todes”.

### Brotecitos, adonde nos lleve el viento

Siguiendo el recorrido de les artistas de Nuestrans canciones, viendo cómo nuestra identidad trans nos desterritorializa y cómo nos reterritorializamos, nos vamos despidiendo.

De puerto a puerto, de Rosario a Buenos Aires, pasando por el Río Paraná, llegaremos al Río de la Plata, a los cincuenta barrios porteños, para decirle adiós al Centro Cultural Kichner, y Nuestrans canciones ya empiezan a brotar por el mundo.

#### Olavarría, Río Gallegos, Rosario, Hungría, Dinamarca

Migrar es una experiencia común. “Olavarría es un hermoso lugar del que me costó mucho irme pero fue fundamental para el desarrollo de la persona que soy hoy”, me ha dicho Julián Chacón. “Yo me tuve que ir de Río Gallegos porque mi ciudad era chica; no podía ser lo que quería ser, por eso migré”, cuenta Michelle Vargas, escritora de la canción “La leyenda nunca contada”.

“Viajé por Chile, la Patagonia y Buenos Aires siendo trabajadora sexual. Cuando conocí las travas en Rosario dije: esto es lo que quiero ser. Después empecé a estudiar, a militar”. Hoy es asesora de la concejala Alejandro Gómez Sáenz. “Estudié enfermería para llevar la discusión de las travestis, trans a las aulas. Adonde voy, voy con historia. He estado presa varias veces, sufrí violencia institucional en las comisarías, puedo hablar porque yo lo pasé: yo estuve ahí. El

territorio no es solo el barrio, la villa, el barro, también es la universidad, los espacios legislativos. La identidad travesti tiene que ver con no dejar colonizar nuestros pensamientos y palabras. Hoy conozco niñeces que se autodefinen como travitas. Nos han querido erradicar, pero una la trava es la misma acá y en Hungría”.

“Hoy seguimos exigiendo salud, educación y vivienda, y reparación para las que ya no pueden estudiar trabajar. Un derecho es cuando todas acceden. Acá tenemos cupo laboral pero la Municipalidad nos debe los ingresos del 2019. Y en la provincia seguimos esperando”. “Para mi canción me inspiré en mi adolescencia. Me encantaban las hadas, duendes y unicornios. Conté la historia de una oruga que se convierte en mariposa, la destierran, y vuela lastimada hasta encontrar a sus amigas y habitar una selva. Ire le puso una música hermosa. Susy dice que elle es parecida a Bjork. Estoy feliz de compartir con Morena García y la Aye Beker, con Susy. Si yo no hubiera militado nunca nos habríamos conocido”.

#### Rosario resiste rebelde

Morena García nació en Rosario en septiembre de 1978. Es travesti, escritora y militante. Trabaja en el Programa TransFormar del Área de Internacionalización de la UNR exportando el pensamiento travesti. Sus poemas se pueden leer en Queerntena, de editorial

## Crónica 5\_Nuestrans Canciones\_Brotecitos, adonde nos lleve el viento

Puntos Suspensivos. Pero Morena aún no quiere publicar sus obras completas. Busca una publicación barata y fácil de distribuir para que cualquiera pueda leerla.

“Nuestrans canciones es un proyecto federal, deconstruyendo este centro neurálgico que es Buenos Aires. Yo siempre hablo de esta historia del panadero, que viene de una una flor que se llama pasionaria, que tiene ese nombre porque los conquistadores la relacionaron con la pasión de Cristo, pero en realidad es la flor del mburucuyá. Nuestra generación travesti estamos cagadas a palos pero aún así, ese árbol viejo tiene esporas que son esos brotecitos de lo que se considera anormal. Y como el panadero, cuánto más fuerte nos soplen, más vamos a desperdigarnos y brotar en otro lugar: no nos pueden detener. Esta es nuestra teoría: que a una travesti en Dinamarca le sucede lo mismo que en Argentina. Así nace mi canción. Cuando Valen cantó la canción se me puso la piel de gallina. Sentí que mi infancia estaba siendo acunada”.

Ayelén Beker escribió y Luchi de Gyldenfeldt compuso “No te escondas más”. Le cantan a un niño escondido para animarlo a salir y a ser libre. Luchi me atiende feliz. Acaban de anunciarle que será profesora titular de la primera cátedra de canto lírico con perspectiva de género en la UNA. Luchi me cuenta que audiciona para su ingreso al curso de perfeccionamiento en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. “Sigo creyendo que son lugares que tenemos que ocupar”. De su canción me dice: “Aye tiene una

voz que irrumpe contra todo binarismo. Encontré en ella una par, y me propuso que yo cante una parte de la canción. Para su poema pensé en la música de una canción de cámara francesa romántica, si bien no soy pianista, fue algo que apareció, porque la canción tiene una declaración de amor propio, y la idea fue tocar con Aye al lado del piano. Cuando se la mostré me dijo que la había emocionado muchísimo. La parte en que dice “muéstrale tu esencia a toda esta gente ella la modificó para poder señalar al público. Me recuerda a “señor, señora no sea indiferente, matan a travestis en la cara de la gente”. Es impactante ese momento de la canción”.

### Floresta, Floresta

gaita nihil <sup>(1)</sup>, poeta y editor de la editorial Puntos Suspensivos nacido en Floresta le escribió la letra de “Seré yo”, la canción punk cantada por Julián Chacón con violoncello de Marcela Vicente, casi como una segunda voz. “Mi poesía, si es que hay una posesión de ella, nació con el lesbianismo, de enamorarme de una mujer, habiendo sido asignado de género femenino. Creo que el arte es político pero también tiene que existir una intención militante. Como anarquista y militante escribo sobre lo que siento, denuncio o celebro. Puntos Suspensivos existe hace cinco años y medio, publicando personas TTNB a raíz de mi propia transición, entre ellos, Neu, Gonzalo Duca, Nicolás Samuel Illuminati, Julián Chacón. Hay una colección de ensayos más dirigidos a un público cis académico, porque intentan

---

1 En minúscula

## Crónica 5\_Nuestrans Canciones\_Brotécitos, adonde nos lleve el viento

meterse en la fibra de aquellas instituciones que imponen su lógica de construcción del conocimiento. Pero los libros de poesía están pensados para todas las personas. A veces pensamos que estamos solxs hasta que leemos experiencias que reflejan la nuestra: ser puto y trans, o ser bi y trans. Para mí la canción fue un desafío, porque yo no tuve una infancia trans; pensaba “qué piola nacer chabón”, pero nunca me sentí un nene”. “¿Cómo oculté el deseo que creció conmigo?”, dice la canción. Sin duda una pregunta que tenemos quienes transicionamos de grandes.

Lola Bhajan escribió y canta el tema “Vamos, mi niña”. También vivió en Floresta. Cantante, poeta, actriz, artista marrona, dice ella. Para mí, lo que se dice artista. Con su estilo bohemio, distraído y reposado que de pronto se corta con una frase breve e imperativa: “Decime”.

“A los quince empecé a escribir las historias de mi sexualidad. Leía el marqués de Sade. Me abrió la cabeza, me hizo sentir menos sola. tuve fotologs y blogs, el más popular era Lolitaboy, que se transformó en mi libro Lola cruda”, que tiene mis historias desde los trece hasta los veinticuatro años”. Y está por publicar relatos en una antología de diez autoras que se va a llamar Putas de mierda. Conoció el canto con caja por Leda Valladares. Hizo un curso, y su profe la animó a cantar. Su voz era potente e incontrolable, inspirada en música negra de Mali y Guinea y Senegal. Un poco después, con Diego Leone hicieron un documental llamado La vida mía, en que se

retrata su vida y su amistad. “Logramos filmar cosas muy íntimas, y hasta el día de hoy seguimos filmando”.

Actualmente tiene varios dúos artísticos, con con Enanomalecho, Diego Leone y con el Nene, que le sirven para viajar. “A partir de 2018 viajé; fui al Enjambre de Mostres en San Marcos Sierra y al Festival Disidente de El Bolsón, en Córdoba. Viajé con Susy Shock y entendí la importancia de conocer gente, plantar bandera fuera de Capital Federal. Hay que salir y unirse a otras personas”.

Y terminamos en Villa Urquiza. Nos asomamos por la ventana del Liceo N° 9, y escuchamos a Ferni de Gyldenfeldt cantando el cancionero de Nuestrans Canciones con sus alumnxs (¡y con la vaca estudiantil!), entre las que está su canción, “Coplas del valle”: “Ya vienen las maricas cantando la tonada”...

Ferni es integrante de Ópera Queer, de Alpa Munay, un proyecto de folklore que interpreta canciones inéditas de Atahuapa Yupanqui y de la murga Lanotaalpié.

“La música no tiene fronteras. Me encanta esta relación poliamorosa con los géneros musicales: la murga, compartir voces con otras personas, cantar música popular; deconstruir el género lírico; hacer ópera en un centro cultural donde la gente está tomando una birra. El activismo significa que el arte es herramienta para acercar un mensaje. Si Atahualpa escuchara Nuestrans canciones les gustaría mucho. Él hablaba del gaucho, del indio en el monte, en las pampas, en la cordillera o en la selva. Nuestrans

## Crónica 5\_ Nuestrans Canciones\_Brotitos, adonde nos lleve el viento\_

canciones visibilizan otras opresiones de este mundo capitalista y heterocisexual.

“El espacio del aula sirve para soñar un futuro y guiar a les chiques hacia un mundo de respeto y empatía. Y yo me siento cómoda y feliz. Soy Ferni la profe de música trans no binaria, y docentxs y autoridades me han acompañado en esto.

“Con Lore (Carpanchay) fue una emoción hacer la canción. Yo hice más de veinte viajes a Jujuy. Fue como si ya la conociera, su forma de hablar, de ser. Charlamos, me mandó un audio destacando las palabras. De entrada me hizo sentir en casa. Leer la canción fue sentir que era una vidala, por la fuerza. Me propuso prenderme fuego, hacerme cargo de la potencia del mensaje, que tenía que ser cantado a viva voz. La voz llega de lejos, y sube. Y cantar hasta poner toda la voz, en ese “nosotras”, “Diaguitas también travas, y no nos van a derribar”, sintiendo vibrar el cuerpo es algo que no se puede expresar con palabras”.

Y las voces cantoras de les chiques de la escuela hacen volar al panadero, que sale por la ventana y se va por el mundo, y allá vamos, con su semilla, adonde nos lleve el viento, sembrando brotitos que nadie podrá detener.

# **NUESTRANS CANCIONES**

## BROTECITOS



Ministerio de Cultura

Ministerio de las Mujeres,  
Géneros y Diversidad



Argentina